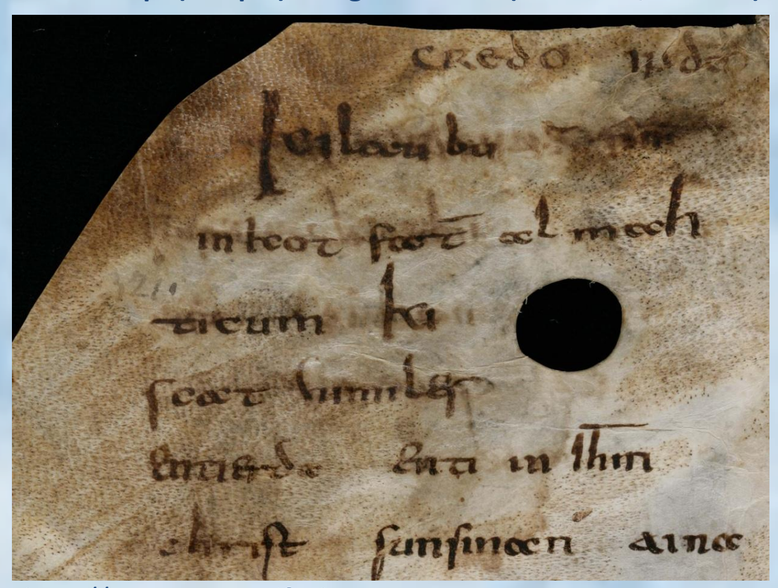
Old German Reference Corpus

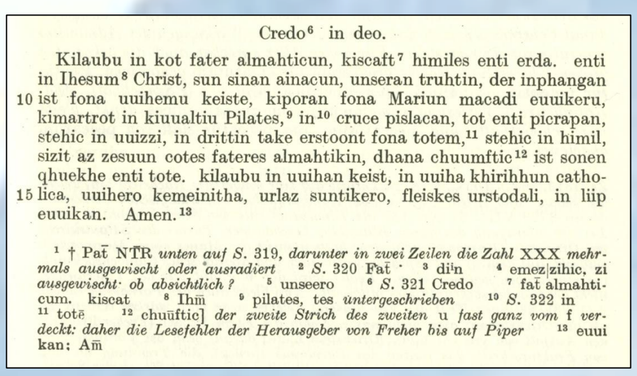
Comprising all texts composed in Old High German and Old Saxon (around 750–1050 CE, about 650.000 words)
Digitization, annotation and online publication for scientific retrieval

Manuscript (sample): Sangaller Credo (St. Gallen, ms. 911)



http://www.cesg.unifr.ch
http://www.e-codices.unifr.ch/en

Reference edition



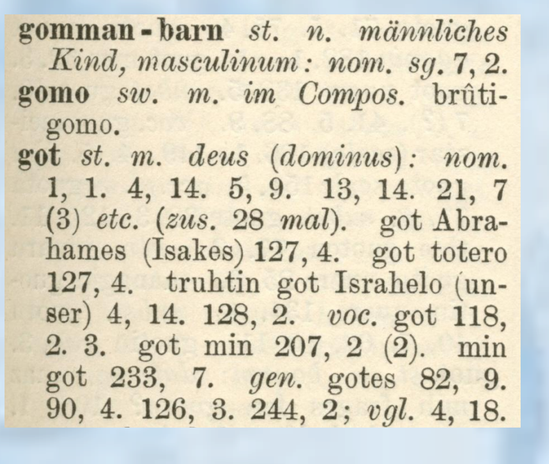
Credo[6] in deo.

Kilaubu in kot fater almahticun, kiscaft[7] himiles enti erda. enti in Ihesum[8] Christ, sun sinan ainacun, unseran truhtin, der inphangan ist fona uuihemu keiste, kiporan fona Mariun macadi euuikeru, kimartrot in kiuualtiu Pilates,[9] in[10] cruce pislacan, tot enti picrapan, stehic in uuizzi, in drittin take erstoont fona totem,[11] stehic in himil, sizit az zesuun cotes fateres almahtikin, dhana chuumftic[12] ist sonen qhuekhe enti tote. kilaubu in uuihan keist, in uuiha khirihhun catholica, uuihero kemeinitha, urlaz suntikero, fleiskes urstodali, in liip euuikan. Amen.[13]

[1] † Paṫ NTR *unten auf S. 319, darunter in zwei Zeilen die Zahl* XXX *mehrmals ausgewischt oder ausradiert* [2] *S.* 320 Paṫ · [3] diⁿn [4] emez|zihic, zi *ausgewischt· ob absichtlich?* [5] unseero [6] *S.* 321 Credo [7] faṫ almahticum. kiscat [8] Ihm̄ [9] pilates, tes *untergeschrieben* [10] *S.* 322 in [11] totē [12] chuūftic] *der zweite Strich des zweiten* u *fast ganz vom* f *verdeckt: daher die Lesefehler der Herausgeber von Freher bis auf Piper* [13] euuikan: Am̄

Edition

Dictionary



gomman-barn *st. n. männliches Kind, masculinum: nom. sg.* 7, 2.
gomo *sw. m. im Compos.* brûti-gomo.
got *st. m. deus (dominus): nom.* 1, 1. 4, 14. 5, 9. 13, 14. 21, 7 (3) *etc.* (*zus.* 28 *mal*). got Abrahames (Isakes) 127, 4. got totero 127, 4. truhtin got Israhelo (unser) 4, 14. 128, 2. *voc.* got 118, 2. 3. got min 207, 2 (2). min got 233, 7. *gen.* gotes 82, 9. 90, 4. 126, 3. 244, 2; *vgl.* 4, 18.

Digitization of reference editions

Collation with manuscript

Digitization of dictionaries

TITUS edition

V. Sangaller Credo

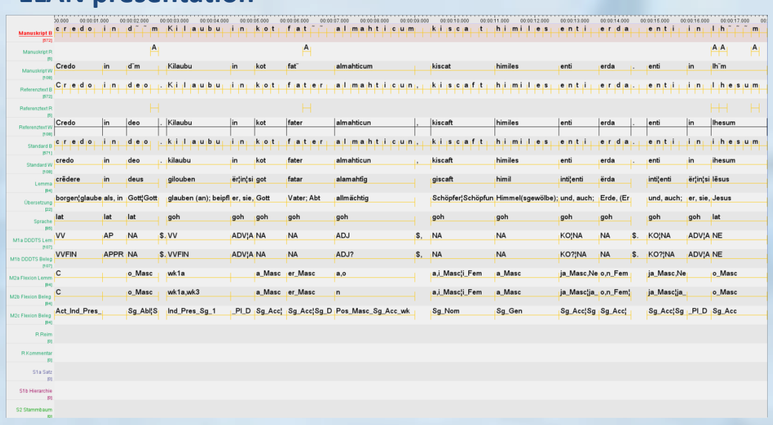
Cod. Sang. 911, p. 321 Stiftsbibliothek St. Gallen / Codices Electronici Sangallenses:
Ms. page: 321
Line: 7
Credo[6] in deo.
Line: 8 Kilaubu in kot fater almahticun, kiscaft[7] himiles enti erda. enti
Line: 9 in *Ihesum*[8] Christ, sun sinan ainacun, unseran truhtin, der inphangan
Line: 10 ist fona uuihemu keiste, kiporan fona Mariun macadi euuikeru,
Cod. Sang. 911, p. 322 Stiftsbibliothek St. Gallen / Codices Electronici Sangallenses:
Line: 11 kimartrot in kiuualtiu Pilates,[9] Ms. page: 322 in[10] cruce pislacan, tot enti picrapan,
Line: 12 stehic in uuizzi, in drittin take erstoont fona totem,[11] stehic in himil,
Line: 13 sizit az zesuun cotes fateres almahtikin, dhana chuumftic[12] ist sonen

http://titus.uni-frankfurt.de

Conversion HTML > XML

scripted

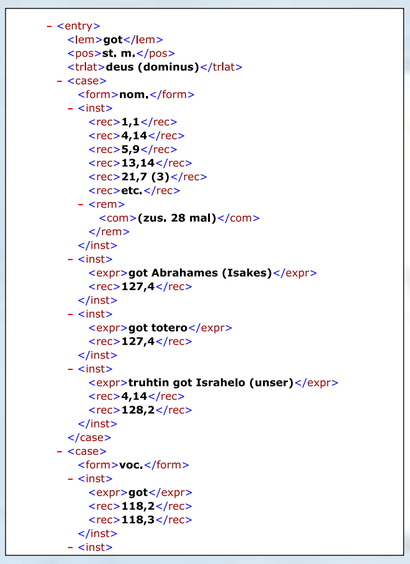
ELAN presentation



Lexical information

scripted

XML version of dictionary



```
- <entry>
  <lem>got</lem>
  <pos>st. m.</pos>
  <trlat>deus (dominus)</trlat>
- <case>
  <form>nom.</form>
- <inst>
    <rec>1,1</rec>
    <rec>4,14</rec>
    <rec>5,9</rec>
    <rec>13,14</rec>
    <rec>21,7 (3)</rec>
    <rec>etc.</rec>
  - <rem>
      <com>(zus. 28 mal)</com>
    </rem>
  </inst>
- <inst>
    <expr>got Abrahames (Isakes)</expr>
    <rec>127,4</rec>
  </inst>
- <inst>
    <expr>got totero</expr>
    <rec>127,4</rec>
  </inst>
- <inst>
    <expr>truhtin got Israhelo (unser)</expr>
    <rec>4,14</rec>
    <rec>128,2</rec>
  </inst>
</case>
- <case>
  <form>voc.</form>
- <inst>
    <expr>got</expr>
    <rec>118,2</rec>
    <rec>118,3</rec>
  </inst>
- <inst>
```

Manual annotation and disambiguation

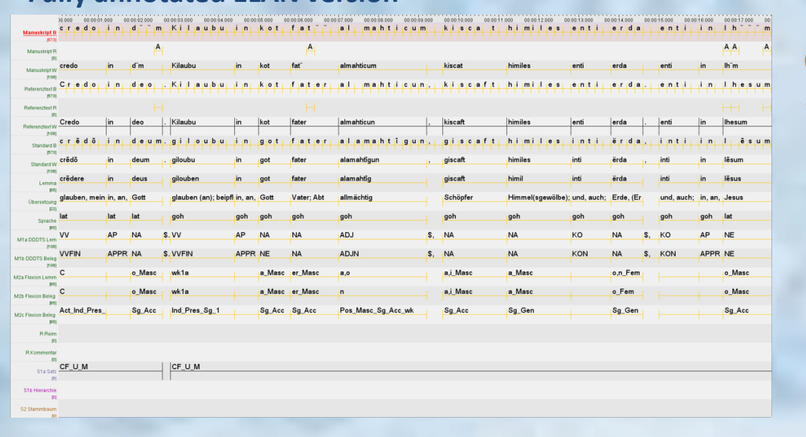
Structured information on text

Korpus AD - Header	
Texttitel Usus kurz	St. Galler Credo
Texttitel Usus lang	St. Galler Credo
Textkürzel	GC
Textsorte	Religion christlich: Gebet
Textart	P
Überlieferungsform	Hs
ÜT: Signatur	cod. 911
ÜT: Zeit (Jahrhundert, Jahrhunderthälfte)	8,2
ÜT: Beschreibstoff	Pergament
ÜT: Aufbewahrungsort	St. Gallen, Stiftsbibliothek
ÜT: Blattzahl (vollständig)	160
ÜT: Format (Blattgröße in cm)	16,5 x 11
ÜT: Inhalt	4r-289v: Abrogans 291r-318r: 'Liber ecclesiasticorum dogmatum' von Gennadius von Marseille 319r: St. Galler Paternoster 320v-321r: St. Galler Credo
ÜT: Schrift	vorkarolingische Minuskel
ÜT: Hände	>3
ÜT: weitere HSS	Abrogans: Ra: Karlsruhe, Landesbibliothek, Cod. Aug. CXI Pa: Paris, Bibl. Nationale, Ms. lat. 7640
Niederschrift: Blattangabe	320v-321r: St. Galler Credo
NdS: Sprache	ahd
NdS: sprachlicher Großraum	obd
NdS: Sprachlandschaft	alem
NdS: Lokalisierung	Südwestdeutschland
NdS: Zeit (Jahrhundert, Jahrhunderthälfte)	8,2
NdS: Zeit (genaue Datierung)	sehr kurz vor 800
NdS: Hände	2
NdS: Lateinbezug	Übersetzung
Text/Vorlage: Datierung	3. Jhd.
Text/Vorlage: Sprache	Latein
Edition	Steinmeyer, Elias von (Hg.), Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, Berlin 1916 (Nachdruck Dublin/Zürich: Weidmann, 1971). Nr. 5, S. 27-28.

Header (meta data)

scripted

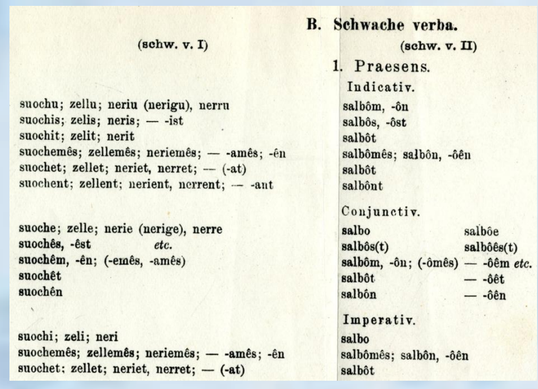
Fully annotated ELAN version



Grammatical information

scripted

Grammar



B. Schwache verba.

(schw. v. I)

suochu; zellu; neriu (nerigu), nerru
suochis; zelis; neris; — -ist
suochit; zelit; nerit
suochemês; zellemês; neriemês; — -amês; -ên
suochet; zellet; neriet, nerret; — (-at)
suochent; zellent; nerient, nerrent; — -ant

suoche; zelle; nerie (nerige), nerre
suochês, -êst *etc.*
suochêm, -ên; (-emês, -amês)
suochêt
suochên

suochi; zeli; neri
suochemês; zellemês; neriemês; — -amês; -ên
suochet: zellet; neriet, nerret; — (-at)

(schw. v. II)

1. Praesens.

Indicativ.

salbôm, -ôn
salbôs, -ôst
salbôt
salbômês; salbôn, -ôên
salbôt
salbônt

Conjunctiv.

salbo salbôe
salbôs(t) salbôês(t)
salbôm, -ôn; (-ômês) — -ôêm *etc.*
salbôt — -ôêt
salbôn — -ôên

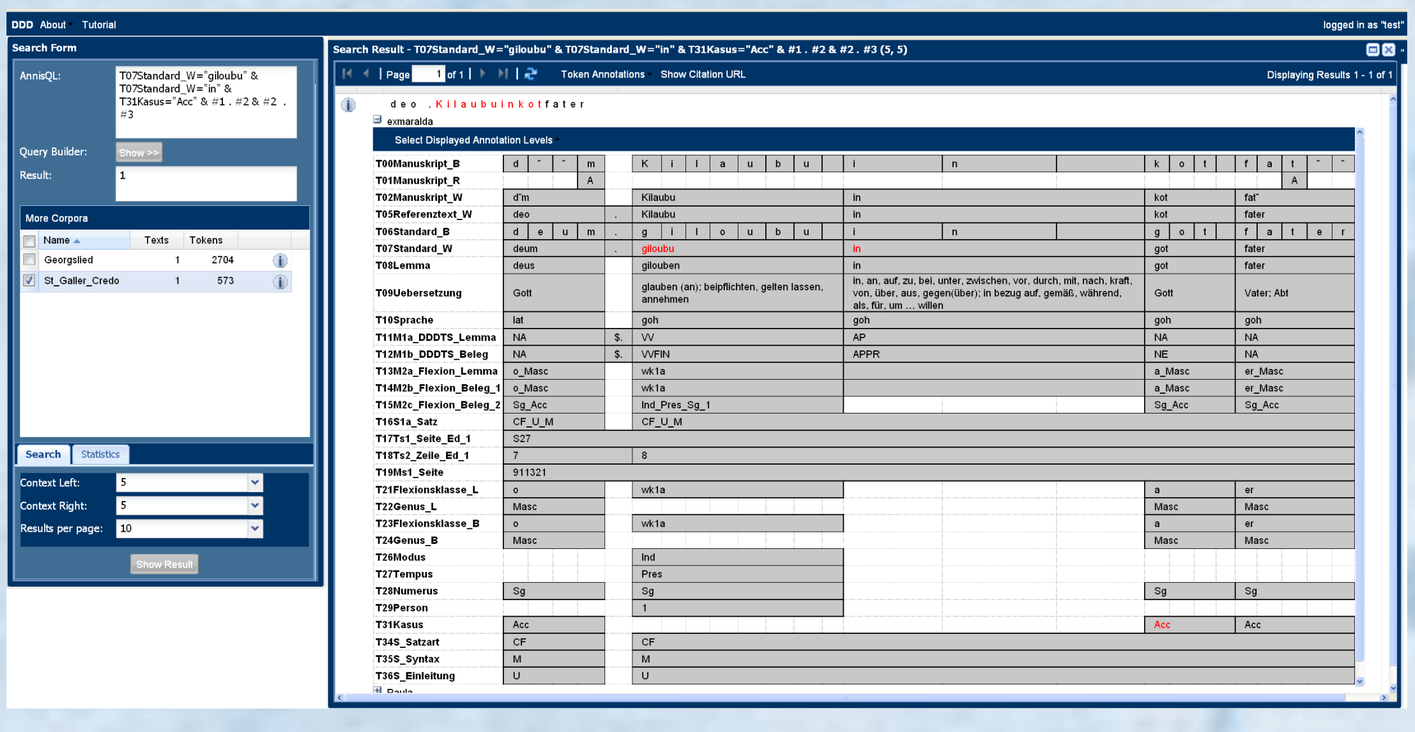
Imperativ.

salbo
salbômês; salbôn, -ôên
salbôt

Integration into database

scripted

ANNIS (database and retrieval system)



Research Project

Title: "Referenzkorpus Altdeutsch (750–1050)"
Project leaders: Karin Donhauser (Humboldt University, Berlin), Jost Gippert (Johann Wolfgang Goethe University, Frankfurt), Rosemarie Lühr (Friedrich Schiller University, Jena)
Funding institution: DFG
Begin of funding: December 2008

Staff

Berlin: Sonja Linde, Julia Richling, Eva Schlachter, Daniel Brauer, Silke Unverzagt
Frankfurt: Ralf Gehrke, Roland Mittmann, Johannes Heimeroth
Jena: Natalia Chumakova, Ulrike Ertel, Falko Georgi, Fransis Giseke, John Reichel, Laura Sturm

Partner Project

Title: "Referenzkorpus Mittelhochdeutsch (1050–1350)"
Project leaders: Klaus-Peter Wegera (Bochum), Thomas Klein (Bonn), Stefanie Dipper (Bochum)

Deutsch Diachron Digital Altdeutsch

www.sprachgeschichte.de/DDD

DFG · Humboldt-Universität zu Berlin · Goethe Universität Frankfurt am Main